IBILGAILUEK SORTUTAKO ZARATARI BURUZKO UDAL ORDENANTZA

ORDENANZA MUNICIPAL SOBRE EL RUIDO PRODUCIDO POR VEHÍCULOS

1. artikulua.- XEDEA ETA APLIKAZIO ESPARRUA

1.- Ordenantza honen xedea Getxoko udal mugartearen ingurumen baldintzetan eragina daukaten motordun ibilgailuek eta, bereziki, ziklomotoreek eta motozikletek eta horrelakoek egiten duten, eta pertsonen atsedenari edo lasaitasunari, jarduerei eta abarrei kalte egiten dieten zaratak arautzea da, kutsadura akustikoa prebenitu, zaindu eta murriztera begira, eta hiri ingurunea eta bizitza kalitatea zaindu eta hobetuko badira.

2.- Aplikazio esparrua Getxoko udal mugartea da. Xedapenok Administrazioko beste organismo batzuei beren eskumenen jardunean dagozkien esku hartzeen kalterik gabe ulertzen dira.

3.- Motordun ibilgailu, ziklomotore eta antzekoen titularrak behartuta daude zarata maila aplikagarriak betetzera, inork agindu edo eskatu beharrik gabe, edo norbanakoentzako agindu berezirik gabe.

Artículo 1.- OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN.

1.- La presente Ordenanza tiene por objeto regular, el ruido producido por los vehículos a motor y especialmente por los ciclomotores, motocicletas y análogos que influyen en las condiciones ambientales del término municipal de Getxo y es causa perturbadora para las actividades, reposo o tranquilidad de las personas., con el fin de prevenir, vigilar y reducir la contaminación acústica, preservando y mejorando el medio urbano y la calidad de vida.

2.- Su ámbito de aplicación es el término municipal de Getxo. Sus disposiciones se entienden sin perjuicio de las intervenciones que correspondan a otros organismos de la Administración en materia de su competencia.

3.- Las personas titulares de vehículos a motor, ciclomotores y análogos están obligadas a adoptar las medidas necesarias para observar los niveles de ruido aplicables, sin necesidad de actos de requerimiento o sujeciones individuales.

2.- artikulua.- ZIRKULATZEKO BALDINTZA OROKORRA

Trakzio mekanikoko ibilgailu guztiek motorea, transmisioa, karrozeria eta zarata edo dardararik egin lezaketen gainerako elementu guztiak funtzionatzeko baldintza onetan edukiko dituzte, bereziki ihes gasen isilgailua, ibilgailuak ateratzen duen zaratak, bai zirkulatzen ari dela bai geldi dagoela, ez ditzan ordenantza honetan legearen arabera esandako mugak gaindi.

Dokumentazioan ezaugarri teknikoetan

Artículo 2.- CONDICIÓN GENERAL DE CIRCULACIÓN.

Todo vehículo de tracción mecánica deberá tener en buenas condiciones de funcionamiento el motor, la transmisión, carrocería y demás elementos capaces de producir ruidos y vibraciones y, especialmente, el dispositivo silenciador de los gases de escape, con el fin de que el nivel sonoro emitido por el vehículo, tanto en circulación como en régimen de parada, no exceda de los límites legalmente establecidos en esta Ordenanza.

En los vehículos en cuya documentación de

zarata emisioaren muga ageri zaien ibilgailuei muga hori aplikatuko zaie. Bestela, mota horretako homologazioko fitxan ageri dena aplikatuko da.

características técnicas figure el límite de emisión sonora, se aplicará éste. En caso contrario será el que figure en la ficha de homologación de tipo.

3. artikulua.- DEBEKU OROKORRAK:

a. Debekatuta dago motordun ibilgailuekin edo ziklomotoreekin zirkulatzea isilgailurik gabe, edo isilgailuak ondo ez badabiltza, desegokiak badira, edo oihartzunezko hodirik badaramate. Isiltze sistemek multzoa osatu dute txasisarekin edo bastidorearekin lotuta, sistema homologatu baten bidez. Debekatuta dago, era berean, elikapen sistemak eta zilindrada manipulatzea.

b. Debekatuta dago ibilgailuen martxan bortxatzea, alferrikako azelerazioen ondoriozko zarata gogaikarriak eginez.

c. Debekatuta dago bozinak erabiltzea edo bestelako soinu seinaleak egitea egoitzazko eremuetan, harrapaketa edo talka egitea saihesteko ez bada, edo larrialdi zerbitzuan zirkulatzen ari diren zerbitzu publiko zein pribatuak direnean salbu.

d. Debekatuta dago ibilgailuetako soinu-ekipoak edo entzunarazteko sistemak bolumen altu-altuan erabiltzea, ibilgailuetatik kanpoan daudenei nabarmenki neke eta gogait eragiteko moduan.

e. Debekatuta dago ibilgailuetako alarmagailuek behar ez denean jotzea, hau da, horiek itxuraz arrazoirik gabe hots egiten hasten direnetan hotsak ingurukoei gogait eragiten diela.

Artículo 3.- PROHIBICIONES GENERALES:

a. Queda prohibida la circulación de vehículos a motor o ciclomotores sin elementos silenciadores o con los mismos ineficaces, inadecuados, manipulados o equipados con tubos resonadores. Los sistemas silenciadores formarán un conjunto unidos al chasis o bastidor mediante un sistema homologado. Queda asimismo prohibida la manipulación de los sistemas de alimentación y cilindrada.

b. Queda prohibido forzar las marchas de los vehículos produciendo ruidos molestos debidos a aceleraciones innecesarias.

c. Queda prohibido el uso de bocinas o cualquier otra señal acústica en zonas residenciales , salvo en caso de inminente peligro de atropello o colisión o que se trate de servicios públicos o privados que circulen en servicio de urgencia.

d. Queda prohibida la utilización de los sistemas de reproducción de sonido de los vehículos a un volumen excesivo en el ambiente exterior que redunden en una situación de molestia evidente a terceros.

e. Queda prohibido el funcionamiento anómalo de las alarmas de vehículos, cuando éstas comiencen a funcionar sin razón aparente y su ruido produzca molestias a los vecinos.

4. artikulua.- ISILGAILUEN KONPONKETA ETA SALMENTA JARDUERAK

Ibilgailuetako isilgailuen salmenta- edo eta konponketa-tailerren titularrek Udalari informatzen lagundu edo eta informazio-lana osatu ahal diote; hortarako saltzen edo konpontzen dituzten isilgailuen ezaugarrien berri bezeroei emango diete, haien esku

Artículo 4.- ACTIVIDADES DE REPARACIÓN Y VENTA DE SILENCIADORES.

Los/las titulares de los talleres de venta y/o reparación de silenciosos de vehículos podrán colaborar/completar la labor informativa del Ayuntamiento, teniendo a disposición de sus clientes la información relativa a las características de los elementos que reparan o

dauzkatela, baita udal ordenantza honen esanetan zer dagoen debekatuta eta nolako isuna ezarrita zehatzen den ere.

venden, así como a las prohibiciones y sanciones recogidas en la presente ordenanza.

5. artikulua.- BADAEZPADAKO NEURRIAK

Komenigarri irizten zaionean, eta herritarren ingurumen kalitatea zaintzera begira, Udalak ibilgailuen trafikoak zarata maila handiak sortzen dituen eremu edo zirkulazio bideak babestu ahalko ditu (Ordenantza honetan ezarrita dagoenaren arabera), trafikoa ordutegi, abiada aldetik arautuz, zein ibilgailu mota desberdinei zirkulatzea murriztuz.

Artículo 5.- MEDIDAS CAUTELARES.

En aquellos casos en los que se considere conveniente y con el fin de velar por la calidad ambiental de la ciudadanía, el Ayuntamiento podrá proteger zonas o vías de circulación en las que el tráfico de vehículos origine niveles sonoros elevados (según lo establecido en esta Ordenanza), regulando el tráfico en horario, velocidad, o restringiendo la circulación a los diferentes tipos de vehículos

6. artikulua.- UDAL IBILGAILUAK

Udalak zarata gutxi ateratzen duten ibilgailuen erabilpena bultzatuko du, bai bere ibilgailuetan bai obra edo zerbitzu publikoen emakidadunenetan, zirkulatzeko orduan zein dena delako jardueran ari direnean. Horretarako kontratazioaren baldintza tekniko eta administratiboetan horri buruzko klausula bereziak erantsiko ditu.

Artículo 6.- VEHÍCULOS MUNICIPALES.

El Ayuntamiento potenciará la utilización de vehículos, tanto propios como de concesionarios de obras o servicios públicos, con bajos niveles de emisión sonora, tanto en la circulación como en la realización de la actividad específica. A tal efecto incorporará en los pliegos de condiciones técnico-administrativas de la contratación, las claúsulas específicas al respecto.

7. artikulua.- TRAFIKO ZAINTZA

1.- Ordenantza honetan esaten dena betetzen dela zaintzea Getxoko Udaltzaingoaren zeregina izango da; ibilgailu zaratatsuak geldiaraziko dituzte, eta motordun ibilgailuen eta ziklomotoreen jabeak edota gidariak behartuta egongo dira, Udaltzainek eskatuz gero, neurgailuak erabiltzen uztera eta helburu hori bete dadin behar diren eragiketa guztiak egitera.

Artículo 7.- VIGILANCIA DE TRÁFICO.

1.- La competencia de la vigilancia respecto al cumplimiento de lo establecido en esta Ordenanza, corresponde a la Policía Local de Getxo, mediante la interceptación de los vehículos ruidosos, estando obligados todos los propietarios y/o conductores de vehículos a motor y ciclomotores a permitir el empleo de dispositivos medidores y a la realización de cuantas operaciones sean precisas para el cumplimiento de aquella finalidad, para las que sean requeridos por la Policía Local.

2.- Motordun ibilgailuek eta ziklomotoreek ateratzen duten zarata maila kontrolatzeko, kontrol prebentibo orokorrak egin ahalko dira, Udalak ezartzen dituen egitarauen ildotik.

2.- Con el fin de controlar el nivel de ruido emitido por los vehículos de motor y ciclomotores se podrán realizar controles preventivos de carácter general, de acuerdo con los programas que establezca el

Ayuntamiento.

3.- Ibilgailuen gidari edota jabe guztiak behartuta daude Udaltzainek ordenantza hau betearazteko ezartzen dizkieten frogak egitera.

3.- Todas las personas conductoras y/o poseedoras de vehículos quedan obligadas a someterse a las pruebas que para el cumplimiento de la presente Ordenanza pueda establecer el personal de la Policía Local.

4.- Udaltzainek kontrolean esku hartu eta, izatekotan, ibilgailua erretiratu dutela behar bezala dokumentatuko da jarduketaren unean bete beharko den aktan edo buletinean; gidariari kopia bat emango zaio orduan, non egoki irizten zaien ohar guztiak jasoko diren.

4.-La intervención de los agentes municipales del control, y retirada en su caso, del vehículo, quedará debidamente documentada en el acta o boletín que, al efecto, deberá formalizarse en el momento de la actuación y del que se dará copia al conductor, haciéndose constar todas las observaciones que se estimen oportunas.

Era berean, gerora egiten diren jarduketa guztiak behar bezala dokumentatuta egongo dira.

Igualmente, todas las actuaciones que se lleven a cabo posteriormente, quedarán debidamente documentadas.

8. artikulua.- IBILGAILUEN KONTROLA

Artículo 8.- CONTROL DE VEHÍCULOS.

1.- Udaltzainen ustez ibilgailu bat ordenantza honetan onartutako zarata mailak gainditzen ari bada, emisioa neurtuko da, eta ibilgailuaren elementuak eta osagaiak indarreko legediari egokitzen zaizkion ala ez egiaztatuko da, eranskinaren arabera.

1.- Cuando, a juicio de los Agentes de la Policía Local consideren que un vehículo pueda estar superando los límites sonoros permitidos en esta Ordenanza, se procederá a realizar medición de la emisión así como a comprobar la adecuación de los elementos y componentes del vehículo a la legislación vigente, de conformidad con el Anexo.

2.- Egindako neurketak ordenantzan jarritako mugak gainditzen baditu, hauxe egingo da:

2.- Si la medición efectuada supera los límites señalados en la Ordenanza se procederá, a:

A).- Neurketa egin eta zarata maila dena delako ibilgailuari dagokiona baino 6 eta 9 dBA bitartean gehiago aterako balitz, Udaltzainek salaketa jarriko lukete, igarritako anormaltasuna konpontzearen baldintzapean.

A) .- Si el nivel de ruido, una vez efectuada la medición, resultase un valor entre 6 y 9 dBA superior al que corresponde al vehículo en cuestión, se procederá a formular denuncia, por parte de los Agentes de la Policía Local, condicionada a la reparación de la anomalía detectada.

Halakoetan, ibilgailuaren titularrak 15 lanegun edukiko ditu igarritako akatsak ongitzeko, edozein tailerretan.

En este caso, el titular del vehículo dispondrá de 15 días hábiles para subsanar las deficiencias observadas, en cualquier taller de reparación.

Epe hori igarota arazoa edo akatsa ongitu

Transcurrido dicho plazo se acreditará que la

dela frogatuko da, konponketa egin duen tailer edo estazioaren ziurtagiri edo fakturaren bidez, eta hala dela egiaztatzeko, ibilgailua udaltzaingoaren egoitzetara eramango da, han ikuskatu eta azter dezaten.

deficiencia ha sido subsanada, mediante presentación del certificado/factura del taller ó estación que realizó la reparación y, para cuya comprobación deberá trasladar el vehículo para su reconocimiento e inspección a las dependencias de la Policía Local.

Salaketa baliorik gabe geratu eta artxibatuko da, betiere titularrari lehenago arrazoi berbera tarteko beste salaketarik baliogabetu ez bazaio.

Será anulada la denuncia, procediéndose a su archivo, siempre y cuando a la persona titular no le haya sido anulada anteriormente otra denuncia por la misma causa.

Epe horretan akatsa edo arazoa ongitu denik frogatzen ez bada, jabea salaketarekin bat datorrela jo eta dagokion zehapen espedientea abiaraziko zaio; espediente hori gorabehera, beste epe bat emango zaio, 10 egunekoa, ibilgailua konpontzeko, agindu berri honi jaramonik egin ezean urraketa larria egingo dutela argituz, eta beste tramiterik gabe, ibilgailua erretiratu eta udal gordailura eramango da.

Si en el plazo citado no se acreditase que la deficiencia ha sido subsanada, se presumirá la conformidad de su propietario con la denuncia formulada incoándose el correspondiente expediente sancionador y, con independencia del mismo, se le otorgará un nuevo plazo de 10 días para que efectúe la reparación del vehículo, con indicación de que, de no atender a este nuevo requerimiento, incurrirá en infracción grave, por su incumplimiento y, sin más trámite, se procederá a la localización, retirada y traslado del vehículo al depósito municipal.

Jabeak ibilgailuaren akatsak ongitu ahal izatera begira, udaltzainek zirkulatzeko baimen-orria emango diote, 10 egunerako baino ez, ibilgailua berak nahi duen tailerrera eraman dezan; zirkulazio-baimena udaltzaingoak aldean gordeko du eta igarritako akatsa ongitu dela frogatzen duenean itzuliko diote.

Al objeto de que el propietario pueda reparar las deficiencias del vehículo, los Agentes de la Policía Local le entregarán un volante de autorización de circulación, con un plazo de validez de 10 días, para que traslade el vehículo al taller que determine, quedando el permiso de circulación bajo la custodia de la Policía Local y se lo devolverá una vez justifique que la deficiencia detectada ha sido subsanada.

B).- Neurketaren emaitzan onartutako mugak 9 eta 12 dBAren artean gainditzen direla ageri bada, salaketa jarriko da, eta dagokion zehapen prozedura tramitatzeari ekingo zaio.

B).- En caso de que de la medición resulte que se superan los límites permitidos entre 9 y 12 dBA, se formulará denuncia, dando lugar la misma a la incoación del procedimiento sancionador correspondiente.

Kasu honetan ibilgailuaren titularrak 15 lanegun edukiko ditu igarritako akatsak ongitzeko, edozein tailerretan, eta arazoa konpondu duela frogatuko du, tailerraren ziurtagiri edo fakturaren bidez, eta hala dela egiaztatzeko, ibilgailua udaltzaingoaren egoitzetara eramango da, han ikuskatu eta azter dezaten.

En este caso, el titular del vehículo dispondrá de 15 días hábiles para subsanar las deficiencias observadas, en cualquier taller de reparación, debiendo acreditar la subsanación de la deficiencia mediante presentación del certificado/factura del taller ó estación que realizó la reparación, y, para cuya comprobación, deberá trasladar el vehículo

para su reconocimiento e inspección a las dependencias de la Policía Local.

Akatsak jarritako epean ongitu direnik frogatu ezean, aurreko kasuan bezala egingo da, hau da, ibilgailua aurkitu eta udal gordailura eramango da, eta jabeari zirkulazio orri bat emango zaio, ibilgailua arazoak konpontzera tailer batera eraman dezan, besterik ez.

En el caso de que no acreditase la subsanación de las deficiencias en plazo, se actuará de igual modo que en el supuesto anterior; es decir, procediendo a la localización y traslado del vehículo al depósito municipal y, entregando al propietario un volante de circulación, a los solos efectos de trasladar el vehículo al taller para reparar las deficiencias.

C).- Neurketaren emaitzan onartutako mugak 12 dBAtik gora gainditzen direla ikusten bada, udaltzainek ibilgailua ibilgetu, erretiratu eta udal gordailura emango dute, udaleko garabi zerbitzua erabiliz, lege urratzailearen kontura.

C).- En caso de que del resultado de la medición resulte que se superan los límites permitidos, en más de 12 dBA, los agentes de la Policía Local procederán a la inmovilización, retirada y traslado del vehículo al depósito municipal, utilizando el servicio municipal de grúa, el cual se realizará con cargo al infractor.

Halakoetan, salaketak dagokion zehapen-prozedura tramitatzea ekarriko du.

En estos supuestos, la denuncia dará lugar a la incoación del procedimiento sancionador correspondiente.

Jabeak ibilgailuaren akatsak ongitu ahal izateko, udaltzainek, ibilgailuaren erretiratze, gordetze eta garabi-zerbitzua ordaindu eta gero, zirkulatzeko orria emango diote, 10 egunerako baino ez, ibilgailua esandako tailerretik konponduta atera dezan; zirkulazio-baimen iraunkorra Udaltzaingoaren zaintzapean geratuko da, eta igarritako akatsa ongitu dela erakustean itzuliko diote.

Al objeto de que el propietario pueda reparar las deficiencias del vehículo, los Agentes de la Policía Local le entregarán, previo abono de la tasa correspondiente al servicio de grúa, estancia y retirada del vehículo, un volante de autorización de circulación, con un plazo de validez de 10 días, para que traslade el vehículo reparado desde el taller que determine, quedando el permiso de circulación bajo la custodia de la Policía Local y se lo devolverá una vez justifique que la deficiencia detectada ha sido subsanada.

Ibilgailua konponketa tailer edo estaziora atoi edo zamaketa sistema baten bidez eramango da, bide publikoan martxan jartzea debekatuko zaiolako.

El traslado del vehículo al taller o estación de reparación, deberá realizarse utilizando un sistema de remolque o carga, dado que no se permite ponerlo en marcha en la vía pública.

3.- Ibilgailua ibilgetu, erretiratu eta eramatea emisio mailak neurtu barik ere egin ahalko da, ibilgailua isilgailurik gabe badoa ("ihes librean") edo gas ihesbidea aldatuta edo jarrita dagoen ibilgailu motarako homologatu bakoa badarama, antzeko ondoreak eraginez. Gauza bera gidaria zarataren kontroleko frogak egitera ukatzen denean.

3.- La inmovilización, retirada y traslado del vehículo se podrá realizar sin la medición previa de los niveles de emisión si el vehículo circula sin dispositivo silenciador ("escape libre") o cuenta con tubo de escape de gases modificado o no homologado para el tipo de vehículo en el que está instalado, que produzca efectos similares. Asimismo, cuando

	la persona conductora se niegue a efectuar las pruebas de control de ruido.
Ibilgetzea, ibilgailua ez erabiltzea eta segurtasuna bermatzera begira, zehazten den udal gordailuan gauzatuko da, eta dagokion salaketa jarriko da.	La inmovilización, para garantizar la seguridad e indisponibilidad del vehículo, se llevará a efecto en el depósito municipal que para ello se determine y se formulará la correspondiente denuncia.
Bide publikotik erretiratzeko, udaleko garabi zerbitzua erabiliko da.	A efectos de su retirada de la vía pública, ésta se realizará utilizando el servicio municipal de grúa.
4.- Ibilgailuaren / ziklomotorearen titularrak udal gordailutik jaso ahalko du, behin baldintza hauek bete eta gero:	4.- El titular del vehículo / ciclomotor podrá retirarlo del depósito municipal, una vez cumplidos los siguientes requisitos:
a) Ibilgailuak erretiratu eta udal gordailuetan edukitzearen tasak ordaindu.	a)Abonar las tasas establecidas por retirada de vehículos y de estancia en locales municipales.
b) Ibilgailuaren titularrak 10 eguneko epean konponduko duela hitz emateko dokumentua sinatu.	b)Suscribir un documento mediante el cual el titular del vehículo se comprometa a reparar el mismo en el plazo de 10 días.
c) Atoi, zamaketa edo ibilgailua tailerrera bide publikoan martxan jarri barik eramateko aukera ematen duen beste edozein sistema erabiliko da, jarritako mugak 12 dBAtik gora gainditzen direnean, osagaiak indarreko legedira egokitzeko ondore hutsetarako.	c)Utilizará un sistema de remolque, carga o cualquier otro medio, que posibilite llegar a un taller de reparación sin poner el vehículo en marcha en la vía pública, cuando se superen los límites establecidos en en más de 12 dBA a los solos efectos de proceder a la adecuación de sus componentes a la legislación vigente.
d) Zirkulatzeko baimen orria emango zaio, titularrak erabakitzen duen tailerreraino/tailerretik udal egoitzetaraino eramateko; zirkulazio baimen iraunkorra Udaltzaingoaren zaintzapean geratuko da, eta ibilgailuaren jabeari osagaiak araura egokitzen direla frogatzen denean(konpondu duen tailerraren ziurtagiriaren edo fakturaren bidez, eta udaltzaingoak bere egoitzetan ikuskatu eta baietsi ondoren) eta zarata emisioak ordenantza honetan ezarritako mugak gainditzen ez dituela egiaztatu eta gero itzuliko zaio.	d)Se le entregará volante de autorización de circulación para su traslado hasta/desde el taller que determine el titular a las dependencias municipales, quedando el permiso de circulación bajo la custodia de la Policía Local, quién se lo devolverá al propietario del vehículo una vez se haya confirmado la adecuación de sus componentes a la norma (mediante el correspondiente informe/factura del taller de reparación de vehículos y reconocimiento e inspección en las dependencias de la Policía Local) y que la emisión sonora no supera los limites establecidos en la presente Ordenanza.
5.- Soinu emisioak Ordenantza honen eranskinean xedatuta dagoen bezala neurtuko dira.	5.- El procedimiento de medición de las emisiones sonoras se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el Anexo de esta Ordenanza.

Azterketa eta ikuskapena ordenantza honetako eranskinean jasotzen den ibilgailu geldituaren metodoaren bidez egingo dira beti.

El reconocimiento e inspección se realizará siempre mediante el método de vehículo parado que se recoge en el Anexo de esta Ordenanza.

6.- Ibilgetu diren egunetik hasi eta 2 hilabetean erretiratzen ez diren atxikitako ibilgailuei ibilgailu abandonatuen araudia aplikatuko zaie.

6.- Se aplicará el régimen de vehículos abandonados a los vehículos retenidos que no sean retirados en el plazo de 2 meses, contados a partir de la fecha de inmovilización.

9. artikulua.- ZARATA MAILA ONARGARRIAK

Artículo 9.- NIVELES DE RUIDO ADMISIBLES.

1.- Oro har, zirkulatzen ari diren ibilgailu desberdinek, zaratari dagokionez, Ginebrako 1958ko martxoaren 20ko Akordioaren 9, 41 eta 51 eranskinetako Arautegiek eta ibilgailu berrien homologaziorako 92/97/CEE Zuzentarauak eta ondorengo egunerapenek diotena beteko dute.

1.- En general los distintos vehículos en circulación cumplimentarán en lo que respecta al ruido lo especificado por los Reglamentos nº 9, 41 y 51 Anexos al Acuerdo de Ginebra de 20 de marzo de 1958 y la Directiva 92/97/CEE para homologación de vehículos nuevos y documentos posteriores de actualización.

2.- Ziklomotoreen kasuan, 2003/06/17aren ostean matrikulatutako bi eta hiru gurpiletako motordun ibilgailuen ezaugarri eta elementuei buruzko 97/24 CE Zuzentarauaren 9. kapituluan dioena beteko da, eta data horren aurretik matrikulatutakoei dagokienez ibilgailuak zarataren kontuan homologatzeari buruzko 72/02/25eko 1439/72 Dekretuak dioena.

2.- En el caso de ciclomotores, se estará a lo que se indica en el capítulo 9 de la Directiva 97/24/CE relativa a elementos y características de los vehículos de motor de dos y tres ruedas para aquellos matriculados con posterioridad al 17/06/2003 y, al Decreto 1439/72 de 25/05/72 relativo a la homologación de vehículos en relación con el ruido, para los matriculados con anterioridad a dicha fecha.

Udal mugartetik zirkulatzen duten ibilgailuen emisio mailen kontrolari dagokionez, motozikleta, ziklomotore eta lau gurpilekoentzat onartzen diren muga balioak ibilgailuaren homologazio plakan / dokumentazioan dagokion motore erregimenerako esandakoak izango dira.

En relación con el control de los niveles de emisión de los vehículos que circulen por el término municipal, los valores límite admisibles para motocicletas, ciclomotores y cuadriciclos ligeros, serán los indicados en la documentación / placa de homologación del vehículo para el régimen motor correspondiente.

Ibilgailuak adierazpen hori ez balu, edo urratzaileak zer muga aplikatu behar diren jasotzen duen dokumentazioa aldean ez badarama, ondorengo taulan ihesaren

En el caso de que el vehículo careciera de dicha indicación, ó el infractor no dispusiera "in situ" de la documentación en la que se recoja, los límites a aplicar serán los indicados

ahoari, eranskinean dioen bezala neurtuta, 0,5 m-ra dagozkion mailarako ageri direnak aplikatuko zaizkio.

en la tabla siguiente que corresponden al nivel a 0,5 m. de la boca del escape, medidos según el Anexo .

Ondoko taulan ageri diren mugak aplikatuko dira, halaber, ihes ahotik 0,5 m-ra neurtuta, fitxa teknikoan mailak 0,5 m-ra barik 7,5 m-ra finkatzen direnean.

También se aplicarán los límites indicados en la tabla siguiente, realizando la medición a 0,5 metros de la boca del escape, en el caso de que en la ficha técnica se establezcan los niveles a 7,5 metros en lugar de a 0,5 metros.

Ziklomotoreek eta motozikletek ibilgailua geldi dagoela ateratzen duen zarata mailaren muga gorenak		Límites máximos del nivel sonoro emitido por ciclomotores y motocicletas a vehículo parado.	
Ibilgailuaren kategoria	Categoría del vehículo	Zilindrada/ Cilindrada	Soinu maila dBAtan/ Nivel sonoro expresado en dBA.
sidekar gabeko bi gurpildun ibilgailuak eta lau gurpileko arinak	Vehículos de 2 ruedas sin sidecar y cuadriciclos ligeros	< 80 cc	87
		80 — 175 cc	98
		> 175 cc	101

3.- Ebaluazio entseguak, beti ibilgailua geldi dagoelako metodoaren arabera egingo direnak, ordenantza honen eranskinean azaltzen direnak izango dira.

3.- Los ensayos de evaluación, que se realizarán siempre según el método del vehículo parado, serán los explicitados en el Anexo de la presente Ordenanza.

10. artikulua.- INSTRUMENTAZIO AKUSTIKOAREN ZEHAZTASUN BALDINTZAK

Artículo 10.- REQUISITOS DE PRECISIÓN DE LA INSTRUMENTACIÓN ACÚSTICA.

- Sonometroak
- Araudia

- Sonómetros
- Normativa Reguladora

Neurketetan erabiltzen diren ekipoek UNE EN 60651:1996 eta ondorengo UNE EN 60651/A1:1997- Sonometroak- eta UNE EN 60804:1996 aldarazpenetan eta UNE EN 60804/A2:1997- batez bestekoetarako sonometro integratzaileak- ondorengo

Los equipos empleados en las medidas deben cumplir las exigencias definidas en UNE EN 60651:1996 y modificaciones posteriores UNE EN 60651/A1:1997- Sonómetros- y UNE EN 60804:1996 y modificaciones posteriores UNE EN 60804/A2:1997- Sonómetros integradores

aldarazpenetan edo horien ordezko arauetan definitutako eskakizunak beteko dituzte.

promediadores, o aquellas normas que las sustituyan.

Zehaztasuna

Precisión.

Sonometroei neurketak egiteko 1 motako zehaztasun maila eskatuko zaie.

El grado de precisión exigido a los sonómetros para realizar las medidas serán de Tipo 1.

Mantentzea:

Mantenimiento:

Neurketa akustikoak erakunde baimendun baten egiaztapena daukaten ekipoekin egingo dira, soinu entzungarriaren mailak neurtzeko bitartekoei buruzko Estatuko kontrol metrologikoa araupetzen duen 1998ko abenduaren 16ko Ministerioaren Aginduak dioenez.

Las medidas acústicas se efectuarán con equipos que dispongan de una verificación por una institución autorizada, según la Orden Ministerial de 16 de diciembre de 1998 que regula el control metrológico del Estado sobre los instrumentos destinados a medir niveles de sonido audible, con antelación menor de un año a la fecha de medición.

11. artikulua.- ZEHAPEN ERREGIMENA. URRAKETAK ETA ZEHAPENAK

Artículo 11.- RÉGIMEN SANCIONADOR: INFRACCIONES Y SANCIONES

1.- Administrazio urraketak dira ordenantza honen xedapenen kontrakoak diren ekintzak edo omisioak. Horiengatik ordenantza honek hizpide dituen ibilgailuen gidariak zehatuko dira eta, subsidiarioki, jabeak.

1.- Se consideran infracciones administrativas las acciones u omisiones que contravengan las disposiciones de la presente Ordenanza. Por las mismas, serán sancionados los conductores de vehículos a los que se refiere la presente Ordenanza y, subsidiariamente sus propietarios.

2.- Ordenantza honen urraketak arinak, larriak eta oso larriak izan litezke, ondoko ataletan jasotako sailkapenaren arabera.

2.- Las infracciones a la presente Ordenanza se clasifican en leves, graves y muy graves, de conformidad con la tipificación contenida en los apartados siguientes:

2.1. Urraketa arina.

2.1. Infracción Leve:

a) Muga balio onargarriak 6 eta 9 dBA artean gainditzea.

a)Superar los valores límites admisibles entre 6 y 9 dBA.

b) 3. artikuluaren b), c), d) eta e) ataletako debekuei jaramonik ez egitea.	b)El incumplimiento de las prohibiciones de los apartados b), c) d) y e) recogidas en el artículo 3.
2.2. Urraketa larria	2.2. Infracción grave:
a)Muga balio onargarriak 9 eta 12 dBA artean gainditzea.	a)Superar entre 9 y 12 dBA los valores límite admisibles.
b)Igarritako akatsak zuzentzeko udalaren aginduak ez betetzea.	b)El incumplimiento de los requerimientos municipales para la corrección de las deficiencias observadas.
c) Urte beteko epean bigarren urraketa arin bat egitea.	c)La comisión de una segunda infracción leve en el plazo de un año.
d) Ibilgailua ikuskaritzetara ez aurkeztea.	d)La no presentación del vehículo en las inspecciones.
2.3. Oso urraketa larria:	2.3. Infracción muy grave:
a) Isilgailu barik edo isilgailu eraginkorrik barik, isilgailu desegokiekin, manipulatuekin edo oihartzunezko hodiekin zirkulatzea.	a)Circular sin elementos silenciadores o con los mismos ineficaces, inadecuados, manipulados o equipados con tubos resonadores.
b) Ikuskatu edo kontrolatzeari oztopoak jarri, aktiboki zein pasiboki, edo ukatzea.	b)La obstrucción, activa o pasiva, o la negativa a la labor de inspección y/o control.
c) Muga balio onargarriak 12 dBAtik gora gainditzea.	c)Superar en más de 12 dBA los valores límite admisibles.
d) Urte beteko epean beste urraketa larri bat egitea.	d)La reincidencia en la comisión de una infracción grave en el plazo de un año.
3.- Zehapenak:	3.- Sanciones.:

Ordenantza honetako artikuluen urraketak honelaxe zehatuko dira:

1.- Urraketa arinak.

- Ohartarazpena edota 90 €rainoko isuna.

2.- Urraketa larriak**.**

- 91 €tik 300 €ra bitarteko isuna.

3.- Oso urraketa larriak.

- 301 €tik 600 €ra bitarteko isuna.

Aurreko urraketa horiek gauez egingo balira (22etatik 8etara), jar litezkeen isunak handienak izango lirateke, edo kalifikazioa gradu bat igo liteke, gehienez 600 €raino.

Zehapenen ordez hezkuntza eta birziklapen neurriak ezarri ahalko dira, indarreko legediak xedatutakoaren ildotik, tramitatu den zehapen prozeduran behar bezala justifikatuta.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

1.- Ordenantza honetan ezarritako araubidea Administrazioko beste organismo batzuek beren eskumenen esparruan izan litzaketen esku hartzeen kalterik gabe ulertzen dira.

2.- Ordenantza honetako arauak, eskubideak murrizten dituztenak eta zehatzaileak direnak ezik, analogiaz aplikatuko dira espresuki

Las infracciones a los artículos de la presente Ordenanza se sancionarán de la siguiente forma:

1.-Infracciones leves**:**

- Apercibimiento y/o Multa de hasta 90 €.

2.- Infracciones graves**:**

- Multa de 91 € a 300 €.

3.- Infracciones muy graves:

-Multa de 301 € a 600 €.

Si las anteriores infracciones se cometieran en horario nocturno (de 22 a 8 horas), las multas se podrán imponer en su grado máximo y / o subir en un grado la calificación hasta la cuantía máxima de 600 €.

Las sanciones podrán ser sustituidas por medidas de formación y reciclaje, de acuerdo con lo que disponga la legislación vigente, debidamente justificado en el procedimiento sancionador que al efecto se haya tramitado.

DISPOSICIONES ADICIONALES

1.- El régimen establecido en la presente Ordenanza se entiende sin perjuicio de las intervenciones que correspondan a otros organismos de la Administración en la esfera de sus respectivas competencias.

2.- Las normas de la presente Ordenanza, a excepción de las restrictivas de derechos y las sancionadoras, se aplicarán por analogía a los

araututa ez dauden kasuetan, baldin eta, izaeraz, bere aplikazio esparruan sartzen badira.

supuestos que no estén expresamente regulados y que, por su naturaleza, estén comprendidos en su ámbito de aplicación.

AZKEN XEDAPENAK

DISPOSICIONES FINALES

1.- Etorkizunean indarrean jartzen diren Ordenantza hau baino maila goragoko arauek, bertan araupetzen diren gaiei ukitzen badiete, automatikoki haiek aplikatzea ekarriko dute, eta ordenantza hau, behar den gauzetan, haiei egokitzea.

1.- La entrada en vigor de futuras normas con rango superior al de esta Ordenanza que afecten a las materias reguladas en la misma, determinará la aplicación automática de aquellas y la posterior adaptación de la Ordenanza en lo que fuere necesario.

2.- Ordenantza hau indarrekoa izango da testu osoa Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hamabost (15) lanegun igaro direnean.

2.- La presente Ordenanza surtirá efectos una vez transcurridos quince (15) días hábiles desde la publicación del texto íntegro de la misma en el "Boletín Oficial de Bizkaia".

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Ordenantza hau indarrean jartzen denean, baliorik gabe geratzen dira honen maila bereko edo beheragoko arau eta udal akordio guztiak, ordenantza honetan arautzen denaren kontra badaude, edo honekin bateraezinak badira.

Con la entrada en vigor de la presente Ordenanza quedan derogadas todas las normas o acuerdos municipales de rango igual o inferior que se opongan a lo que regula esta Ordenanza, la contradigan o resulten incompatibles.

ERANSKINA

IBILGAILUEN SOINU EMISIOAK NEURTZEKO METODOA

NEURTZEKO BALDINTZA OROKORRAK

1.- Tresnak.

Neurketak I motako zehaztapeneko sonometro baten laguntzarekin egingo dira, A frekuentziako haztapena eta neurketa ekipoaren Fast denborazko haztapena erabiliz.

2.- Ibilgailuaren egoera.-

Neurketak egiten diren bitartean kanbioen kutxaren agintea itopuntuan egongo da, eta motorea enbragatuta. Arau hori betetzerik ez badago, ibilgailuaren mugimenezko gurpilari libreki biratzen utziko zaio, sostengu baten gainean ipinita.

3.- Neurketako tokiaren baldintzak

Neurketa zoru distiratsua daukan edozein eremutan egingo da (asfaltoa, hormigoia, eta abar), oztoporik gabe, neurketa ekipoaren inguruan, norabide guztietan, 3 metro libre daudela, eta neurketari eragin liezaioketen perturbazio akustikorik ez dagoen ingurunean.

ANEXO

MÉTODO DE MEDICIÓN DE LAS EMISIONES SONORAS DE VEHÍCULOS

CONDICIONES GENERALES DE MEDICIÓN

1.- Instrumentos.

Las mediciones se efectuarán con ayuda de un sonómetro de precisión tipo l, empleando la ponderación en frecuencia A y la ponderación temporal Fast del equipo de medida

2.- Estado del vehículo

Durante las mediciones el mando de la caja de cambios deberá estar en punto muerto y el motor embragado. En caso de que sea imposible respetar esta prescripción, deberá permitirse a la rueda motriz del vehículo girar libremente, poniéndola sobre un apoyo.

3.- Condiciones del lugar de medición.

La medición se efectuará en cualquier zona que disponga de un suelo reflectante (asfalto, hormigón, etc.) y sin obstáculos, con 3 metros libres en todos los sentidos alrededor del equipo de medida y en un entorno en el que no existan perturbaciones acústicas que

Normalean nahikoa izango da atzeko zarata neurtutako balioa baino gutxienez 15 dBA gutxiago izatea.

puedan afectar a la medida. En general será suficiente con que el ruido de fondo sea al menos 15 dBA inferior al valor medido.

NEURKETA METODOA

METODO DE MEDIDA

1.- Neurketa kopurua

1.- Número de medidas.

Gutxienez hiru neurketako lagina aterako da.

Se llevará a cabo un muestreo de tres medidas.

2.- Mikrofonoaren posizioa

2.- Posición del micrófono

Mikrofonoa, lurretik, ihesaren irteeraren parean kokatu behar da eta, inola ere ez, 0,2 metro baino gutxiagora.

La altura del micrófono respecto al suelo deberá situarse a la altura de la salida de escape, y en ningún caso, a menos de 0,2 metros .

Mikrofonoaren mintza gasen irteerako zulorantz begira egongo da, eta gutxi gorabehera 0,5 metro ingurura jarriko da.

La membrana del micrófono deberá estar orientada hacia el orificio de la salida de los gases y se colocará a una distancia de, aproximadamente, 0,5 metros del mismo.

Elkarrengandik 0,3 metro baino gutxiagora dauden bi irteera edo gehiagoko ihesak direnean, lagin bakarra aterako da, mikrofonoaren posizioa lurretik altuen dagoen irteerari begira zehaztuko delarik.

En el caso de escapes de dos o más salidas que disten entre sí menos de 0,3 metros, se llevará a cabo un solo muestreo quedando determinada la posición del micrófono con relación a la salida más alta desde el suelo.

Ardatzak 0,3 metrotik gorako distantzietara dituzten irteera bat baino gehiagoko ibilgailuentzat irteera bakoitzerako hiru neurketako lagina aterako da, bakoitza irteera bakarra bailitzan, eta bi laginen arteko mailarik

Para los vehículos cuyo escape conste de varias salidas con sus ejes a distancias mayores de 0,3 metros, se realizará un muestreo de tres medidas para cada salida, como si cada una de ellas fuera única y se considerará el máximo nivel

altuena hartuko da kontuan.

resultante entre ambos muestreos.



3.- Motorearen funtzionamenduaren baldintzak

3.- Condiciones de funcionamiento del motor.

Ibilgailuaren neurketa egiten den unean homologazioko soinu mailaren datua edukitzekotan (zarata ibilgailua geldi dagoela), motorea bertan dioen erregimenera (erreboluzioak minutuan) egonkortuko da.

En el caso de que se disponga, en el momento de realizar la medición del vehículo, del dato de nivel sonoro de homologación (ruido a vehículo parado), se estabilizará el motor al régimen (rpm) que en el mismo indique.

Bestela, motorearen erregimena potentziarik gorenaren 3/4ra leunki azeleratu eta gero egonkortuko da.

En otro caso, el régimen de motor, se estabilizará después de acelerar suavemente a ¾ de la potencia máxima.

Egonkortutako erregimena iristen denean azeleragailua erralenti posiziora eramango da, azkar. Soinu maila motorea laburki bira egonkorreko erregimenean edukitzen den funtzionamendu tartean neurtuko da, eta dezeleratze tarte oso batean. Banakako neurketa bakoitzaren emaitza sonometroaren L_{pAFmax} (FAST maila gorena) parametroari dagokiona izango da.

En cuanto se alcance el régimen estabilizado, se llevará rápidamente el acelerador a la posición de ralentí. El nivel sonoro se medirá durante un período de funcionamiento en el que el motor se mantendrá brevemente a un régimen de giro estabilizado, y durante todo el período de desaceleración. El resultado de cada medición individual será el que corresponda al párámetro L_{pAFmax} (nivel máximo FAST) del sonómetro.

4.- Emaitzak	4.- Resultados
Ebaluazioaz jasotzen den aktan behar diren datu guztiak agerraraziko dira eta, bereziki, ibilgailuaren zarata neurtzeko balio izan dutenak.	En el acta de la evaluación que se levante deberán hacerse constar todos los datos necesarios y en especial los que hayan servido para medir el ruido del vehículo.
Neurketa aparatuak neurtutako balio guztiak dezibeliorik gertuenera borobilduko dira. Ondoz ondoko hiru neurketetan lortutako balioak soilik hartuko dira kontuan, betiere gehienez 2 dBAko aldeak badituzte. Balioen arteko aldeak hori baino handiagoak badira seriea baliogabetu eta serie berria egingo da.	Los valores medidos por el aparato de medición se redondearán al decibelio más próximo. Sólo se tendrán en cuenta los valores obtenidos en tres mediciones consecutivas y siempre que las diferencias respectivas no sean superiores a 2 dBA. Si se supera esta diferencia entre los valores, se anulará la serie y se realizará una nueva serie.
Kontuan hartuko den balioa hiru neurketa horien batez besteko aritmetikoa izango da ziklomotoreen kasuan, eta hiruetako handiena motozikleta eta lau gurpileko arinen kasuan.	El valor que se tendrá en cuenta será la media aritmética de estas tres mediciones en el caso de ciclomotores y el valor máximo de los tres en el caso de motocicletas y cuadriciclos ligeros.

DILIGENCIA: Para hacer constar que el presente texto ha sido definitivamente aprobado por acuerdo plenario de fecha 30-06-06 y respecto al inicialmente aprobado en sesión plenaria de fecha 31-03-06 recoge las modificaciones de los artículos 3 d y e, 4 y 11 apartado 2.1.

El texto íntegro se publica en el BOB nº 140 de 21 de julio de 2006 y su corrección de errores en el BOB nº 191, de fecha de octubre de 2006.

Getxo, 20 de octubre de 2006.

EL SECRETARIO ACCTAL,